

南大塚の餅つき踊り

川越を知る33 100のこと

別名「ヒキズリモチ」ともいわれています。歌に合わせて踊りながら餅をつくのが特徴です。
［１月（成人の日前日）］

Minamiotsuka's Rice Cake Pounding Dance

Participants pound rice cakes as they dance in time to singing in this celebration. [January]



老袋の弓取式

川越を知る35 100のこと

選ばれたユミトリッコに代わり地区総代が的に矢を射て、その年の天候を占い、豊年を祈願する神事。　［２月11日］

Oibukuro Archery Ceremony

A representative of the local community fires an arrow at a target, predicting the year's weather. People pray for a good harvest for the year. [February]



石田藤宮神社の筒粥神事

川越を知る34 100のこと

農作物の作柄や天候を占う神事。境内にかまどを置き、大釜で小豆がゆを作り、その中に入れたヨシ筒に入った米粒の数によって占います。　［１月15日］

Hollow Reed and Porridge Shinto Ritual

This predicts whether the year's agricultural crops will be successful, and whether or not the weather will be good. Rice porridge with adzuki beans is cooked in a large pot, and the number of rice grains inside a reed which is pushed into the pot determines the prediction. [January]



石原の獅子舞

川越を知る37 100のこと

慶長12年（1607）に始められたと伝わる川越地方を代表する獅子舞。
［４月 第３土・日曜日］

Ishiwara Lion Dance

This is said to have started in 1607. It is one of the best-known lion dances in the Kawagoe area. [April]



老袋の万作

川越を知る36 100のこと

手踊りや、踊りに演劇の要素を加えた段物、芝居、茶番狂言が伝承されています。
［４月 第２日曜日］

Oibukuro no Mansaku (Good Harvest Dance Festival of Oibukuro)

Various performances such as dances and dramas have been passed down. [April]



小江戸川越春まつり

川越を知る39 100のこと

春の到来を知らせるまつり。川越藩火縄銃鉄砲隊演武や満開の桜を和舟に乗って楽しむ舟遊などさまざまなイベントが催されます。
［３月下旬頃］

Koedo Kawagoe Spring Festival

An event held every spring. There is a parade by a musket troop, and boat tours to view the cherry trees in full bloom. [March]



芳地戸のフセギ

川越を知る38 100のこと

春の彼岸の中日に行われる悪魔払いの神事。神社で神輿と辻札を作り、地区の家々を回ります。
［３月 春分の日］

Hojido Protection Ceremony

A ceremony to keep evil away. Portable shrines go around the houses in the neighborhood. [March]



川越百万灯夏まつり

川越を知る40 100のこと

江戸時代後期の川越藩主松平斉典の徳を偲び始まりました。市街地に提灯が飾り付けられ、市民参加型の多彩なイベントが催されます。
［７月下旬］

Kawagoe Million Lights Summer Festival

The streets of the city center are decorated with paper lanterns. The city's residents participate in various events. [July]



ほろ祭

川越を知る41 100のこと

「ほろ」と呼ばれる薄桃色の紙花の付いた竹ひごを束ねて差し込んだかごを、男児が背負って鈴を鳴らしながら練り歩きます。　［９月（敬老の日の前日）］

Horo Festival

Boys walk around the neighborhood carrying baskets decorated with peach-colored paper flowers. This began as a ceremony to show that they had become adults. [September]

技

Traditional techniques and beauty

There are many artisans in Kawagoe. These craftsmen make a variety of handmade works, preserving old techniques and traditions. For example, there are some who mount pictures on folding screens. There are also others who draw pictures to paste onto paper lanterns, or bend bamboo or wood to make items such as *seiro* (baskets used to steam food). In Kawagoe, a prize called Hatsukari-sho is awarded annually to people who pass down traditions from long ago or develop these traditions or techniques further.

川越を知る42 100のこと

匠たちが生み出す伝統の技と日本の美しさ

川越には、昔ながらの技を継承している職人が数多く存在しています。掛け軸やびょうぶを仕立てる表具師、歌舞伎や百人一首などを言葉遊びを絵に描く灯籠絵師、竹や木を編み蒸籠や飯びつなどを伝統の曲げ技で美しく仕上げる曲物師など、実に多彩です。職人たちが受け継いできた精巧な技が日本の伝統美を守り続けています。市では、伝統の保持、継承、興隆に貢献された人々に「初雁賞」を授与し、顕彰しています。

















川越を知る43 100のこと

シンプルな美しさが魅力 川越伝統の織物「川越唐桟（とうざん）」

唐桟は江戸時代、東南アジアからもたらされた縦縞の模様が特徴の木綿の着物地です。細い綿糸を2本ずつ引きそろえた双子糸で平織りすることで、木綿でありながら絹のような風合いがあります。

かつては、川越の特産品の織物でしたが、やがて、生産されなくなりました。現在は、関係者の努力で復活し、川越の呉服店などで扱っています。反物以外もストールや御朱印帳、ポーチなど、川越唐桟を使ったアイテムが生まれています。



"Kawagoe Tozan," Kawagoe's traditional textiles

Tozan textiles were brought from South-east Asia in the Edo Period. They are characterized by a pattern of vertical stripes and were used as *kimono* fabric. They are made from fine-quality cotton, which is soft to the touch, like silk. Kawagoe Tozan textiles were among Kawagoe's specialty products, but eventually they stopped being produced. They are now being produced again through the efforts of those involved, and are used not only for *kimono*, but also for a variety of items including stoles and small bags.

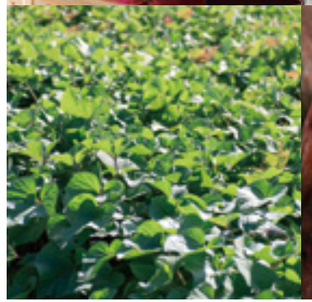
農業

川越を知る44 100のこと

サツマイモといえば、川越 九里四里（栗より）うまい「川越芋」

川越でサツマイモ栽培が広がり始めたのは、江戸時代中期のこと。江戸で焼き芋がブームになると、サツマイモ栽培が盛んになり、新河岸川の舟運で江戸に運ばれました。当時の焼き芋屋は、「九里四里うまい十三里」とうたい販売。川越芋は人気となり、川越にサツマイモのイメージが定着していきました。現在も川越には、十数軒のサツマイモ農家等で構成される「川越いも研究会」があり、サツマイモの直売や芋掘り観光が行われています。









Kawagoe Imo potatoes, a famous product of Kawagoe

Kawagoe is a place where sweet potatoes are grown. Kawagoe sweet potatoes, known as “Kawagoe potatoes,” were popular in the Edo Period for their sweet and delicious taste. There are farms in the city where you can buy sweet potatoes or experience harvesting them.

川越を知る45 100のこと

芋スイーツに出会える場所、川越

川越には、サツマイモを使ったスイーツが勢ぞろい。アイスにプリンなど、川越ならではの芋スイーツが楽しめます。





Delicious sweets made from sweet potatoes

There are many sweets made from sweet potatoes in Kawagoe. They include ice cream, cream puffs, steamed buns, caramel pudding, sweet rice dumplings, and more.





川越を知る46 100のこと

伝統サツマイモ品種 紅赤（べにあか）

川越芋の代名詞とも、サツマイモの女王とも称される「紅赤」は、120年以上も栽培されている貴重な品種です。現在は、ほかの品種と比べて生産量は少なくなっていますが、12月1日を「紅赤いものの日」と宣言するなど紅赤の魅力を伝え、伝統品種を継承していこうとする活動が行われています。

川越を知る47 100のこと

世界農業遺産に認定 武蔵野の落ち葉堆肥農法

武蔵野台地に位置する川越市、所沢市、ふじみ野市、三芳町は火山灰土に厚く覆われ作物が育ちにくい土地でした。農業に厳しい条件を克服するため、江戸時代から多くの木を植えて平地林（ヤマ）として育て、木々の落ち葉をかき集め堆肥として利用し、土壌改良を行ってきました。この伝統農法は「落ち葉堆肥農法」と呼ばれ、今も受け継がれています。平成29年（2017）には、将来に受け継がれるべき伝統的な農業システムとして、日本農業遺産に認定され、令和5年（2023）には、世界的に重要かつ伝統的な農林水産業を営む地域として国連食糧農業機関（FAO）から世界農業遺産として認定されました。

[46] Beniaka (sweet potato) Beniaka is called the queen of sweet potatoes. This variety has been cultivated since over 120 years ago. The amount of Beniaka potatoes grown is decreasing, and there are efforts to cherish and preserve this sweet potato. December 1 is the day of the Beniaka potato. **[47] Globally Important Agricultural Heritage System** In Kawagoe, there are woods where the trees were planted and grown by humans. The fallen leaves are made into compost, which creates good soil and good vegetable fields. This is a traditional agricultural system which has continued for over 360 years, since the Edo Period, and which is called the Musashino fallen leaf compost farming method. This system is linked to the local scenery and to the ability to nurture many living things.The fallen leaves compost system was designated as a Globally Important Agricultural Heritage by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in 2023.












川越を知る50 100のこと

川越を楽しむ農と食の体験パーク

市では、伊佐沼や田園など周辺の自然的景観や農業とのふれあいをコンセプトとしたグリーンツーリズムを推進するため、令和4年度に、グリーンツーリズム拠点施設をリニューアルオープンしました。農業関係者の研修の場のほか、市民が「農のある生活」を楽しむ場として、体験農園やバーベキュー場、キャンプスペースなどを整備しています。グリーンツーリズム拠点施設は、川越の農業を積極的にPRしていきます。

Agriculture and Food Experience Park

Kawagoe City is working to promote “green tourism”, with the aim to help visitors connect with Kawagoe's nature and agriculture. In the fiscal year of 2022, The Green Tourism Base Facility reopened with a farm, barbecue area and a campground.



川越を知る51 100のこと



伊佐沼農産物直売所

グリーンツーリズム拠点施設の農産物直売所。地域の農家が出荷した新鮮な野菜、米をはじめ卵やハム、ソーセージ、切り花、作り立ての総菜などが並びます。

Isanuma Farmer's Market

At the farmers' Market located within The Green Tourism Base Facility, you can buy vegetables and other produce grown by local farmers.

川越を知る48 100のこと

川越は野菜の産地です食の地産地消を推進中

都心から近いにもかかわらず、大きく広がる田んぼや畑など、豊かな農村景観を見ることができるのも川越の魅力です。野菜や果樹栽培が盛んで、コマツナやホウレンソウ、カブ、エダマメ、ブドウなどが多く作られています。

市では、こうした川越産農産物の認知度向上と販売促進を目的に、川越産農産物の活用などに積極的に取り組んでいる市内の飲食店等を「おいしい川越農産物提供店」として認定し、川越産農産物のブランド化を推進しています。

Kawagoe is a major vegetable-growing region

Kawagoe grows various kinds of vegetables and fruits. They include komatsuna (Japanese mustard spinach), spinach, turnips, edamame (green soybeans), and grapes. There are also restaurants in the city where you can enjoy food made with Kawagoe vegetables. These shops display a logo.

川越産農産物ロゴマーク



川越を知る49 100のこと



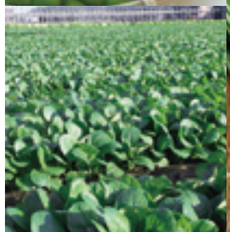
あぐれっしゅ川越

地元の生産者が毎日出荷する、新鮮で安心な野菜を取りそろえる農産物直売所。蔵造りの町並みなどの観光スポットにもアクセスが良いことから、市民だけではなく観光客にも人気です。

Agresh Kawagoe

This is a farmer's market where you can buy fresh and trustworthy vegetables which are delivered there daily by local growers. It is easy to get there from Kurazukuri Zone (Old Storehouse Zone). It is popular with tourists.








川越を知る54 100のこと

ホットスタッフ川越パーク（川越水上公園）

公園奥の入間川に面した土手やボート池沿いに桜並木が続きます。ソメイヨシノの次は八重桜が咲き誇り、園内は春色に染まります。

Hot Staff Kawagoe Park (Kawagoe Aquatic Park)
Part of the park borders Irumagawa River. There are many cherry blossom on the riverbanks and around the pond in the park. When the Somei Yoshino cherry blossom finish blooming, the double-flowered cherry blossom come into bloom.



川越を知る53 100のこと

喜多院（きたいん）

境内に咲き誇る桜とともに、多くの露店が並び、にぎやかなお花見が楽しめます。シダレザクラもあります。

Kitain Temple Many cherry trees bloom in the temple grounds. In cherry blossom season, there are also various booths, and it is very lively.



川越を知る52 100のこと

伊佐沼（いさぬま）

伊佐沼を囲むようにソメイヨシノが咲き誇り、脇を走る道は桜並木に変わります。隣接する伊佐沼公園でも桜が楽しめ、川越でも有数の桜の名所です。

Isanuma Pond You can see cherry trees around the pond. Isanuma Park, next to Isanuma Pond, is another famous cherry blossom spot.



川越を知る57 100のこと

小畔水鳥の郷公園（こあぜ）

雨水調節池の周囲を散策路として整備した公園。外周部の散策路は桜並木になっており、野鳥保護のために池の内部に造られた出島には、多くの水鳥が姿を現します。

Koaze Mizutori-no-sato (Waterfowl) Park
Many birds come to visit the island which is in the pond in this park. You can walk around the pond. There are many cherry trees along this path.



川越を知る56 100のこと

小畔川沿いの桜並木

小畔川の右岸側にある御伊勢塚公園や隣接するおいせ橋通りにも桜並木があり、多くの人が訪れる花見スポットになっています。

The row of cherry blossom along the Koaze River
There are many cherry blossoms in the nearby parks and along the streets. It is a popular spot for cherry blossom viewing.



川越を知る55 100のこと

新河岸川の桜並木（しんがし）

川越氷川神社の裏手を流れる新河岸川沿いに「誉桜（ほまれざくら）」と呼ばれる桜並木が続きます。３月下旬には、和舟に乗って楽しむ「舟遊」が行われます。

Rows of cherry trees along Shingashigawa River
You can see many cherry trees near the Kawagoe Hikawa Shrine. In late March, you can ride on a boat to see the cherry blossoms in full bloom.



